

Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу

РЕЦЕНЗИЈА РУКОПИСА

Александра Јанић и Душан Стаменковић

ЕНГЛЕСКО-СРПСКА КОНТРАСТИВНА ЛЕКСИКОЛОГИЈА

Рукопис др Александре Јанић (доцент, Департман за србистику, Филозофски факултет, Ниш) и др Душана Стаменковића (ванредни професор, Департман за англистику, Филозофски факултет, Ниш) садржи 247 страна А4 формата, а сачињавају га следећи делови: Садржај, Уводне напомене, поглавља 1 – 13, Попис речника, корпуса, онлајн-извора и литературе, Појмовни регистар, Регистар имена, Белешке о ауторима, Сажетак и Summary. Како аутори истичу у уводу, књига је првенствено намењена мастерским студентима акредитованог курса Контрастивна лексикологија: примене у настави и превођењу, на Филозофском факултету у Нишу. Наравно, оно што аутори не помињу јесте то да обухват тема и начин њихове обраде препоручују ову књигу за употребу на свим лексиколошким и контрастивнолексиколошким курсевима свих нивоа, како англистима и србистима, тако и садашњим и будућим стручњацима за остале стране и домаће језике у нашој средини.

Сам обухват тема обједињује већину значајних и изазовних лексиколошких тема, почев од основа енглеско-српског лексичког контрастирања и релевантних речника и приручника, преко синонимије, антонимије, хипонимије, полисемије, хомонимије и њиховог превођења, с излетом до англицизама у англосрпском 'језику', па све до лажних парова, речи и појмова везаних за боје, модалних глагола, жаргонске лексике и напоследку фразеологизама – све ово из енглеско-српске контрастивне, и помало сада већ неизбежне контактне, перспективе. Сам начин обраде следи исти општи образац за сваку тему у сваком поглављу: прво, графички посебно издвојена најава садржине поглавља, у виду апстракта и придружених кључних термина; друго, текстуално излагање, често праћено ефектним и корисним визуелним илустрацијама и/или табелама; треће, опет графички издвојена Питања за размишљање и дискусију; и четврто, попис препоручене литературе за дати садржај, уз нужна позивања на водеће иностране и домаће ауторитете.

Сама тумачења појава и појмова су ваљана, јасна и приступачна, уз многобројне добро одабране, објашњене и приказане примере из енглеског и српског језика. Оваквим својим приступом аутори су учинили крупан отклон од досадашњих приступа у домаћој, и не само домаћој, универзитетској уџбеничко-приручничкој литератури и од претежно монолошког саопштавања окренули се експлицитном укључивању читалаца, одн. студената, који се овде осећају као учесници, саговорници у активном и креативном, па и критичком, освајању градива, а не као пуки пасивни упијачи чињеница у механичком усвајању градива.

Енглеско-српска контрастивна лексикологија први је приручник оваквог обухвата, овакве обраде и овакве намене на српском језику код нас. И као такав, по много чему представља пионирски подухват својих аутора, који може послужити и као подстрек другим ауторима. Хватајући се у коштац с бројним досад слабо истраженим и описаним лексичким појавама упареним у енглеском и српском језику, Александра

Јанић и Душан Стаменковић успешно су се изборили и с теоријом, и с методологијом, и с праксом, и – што је најбитније – с потребом за пријемчивом и атрактивном презентацијом резултата својих истраживања читаоцима. Тиме су својој будућој студентској публици и осталој заинтересованој стручној јавности приближили једну теоријски врло важну и у пракси изузетно заступљену, али упркос томе целовито и систематски још увек недовољно покривену област, поставивши уједно и методолошке стандарде које ваља следити.

У светлу свега реченога, са задовољством препоручујем да рукопис доц. др **Александре Јанић и проф. др Душана Стаменковића, под насловом *Енглеско-српска контрастивна лексикологија, буде прихваћен за објављивање у облику штампане и/или електронске књиге.*** Неколике додатне сугестије, у вези с организацијом књиге, ауторима су понуђене у одвојеном документу.

У Новом Саду, 14. 5. 2022.



Проф. др Твртко Прћић
Одсек за англистику
Филозофски факултет
Нови Сад